

俄国史译丛·历史与文化

Серия переводов книг по истории России

Р

оссия

欧洲中世纪史 (第一卷)

ИСТОРИЯ СРЕДНИХ ВЕКОВ (Том I)

[俄] С.П.卡尔波夫 / 主编

С.П.Карпова

杨翠红 / 译

卷外译



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

欧洲中世纪史 (第一卷)

[俄] С.П.卡尔波夫 / 主编

С.П.Карпова

杨翠红 / 译



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

欧洲中世纪史. 第一卷 / (俄罗斯) C. II. 卡尔波夫
主编; 杨翠红译. -- 北京: 社会科学文献出版社,
2018. 6

(俄国史译丛)

ISBN 978 - 7 - 5201 - 2583 - 3

I. ①欧… II. ①C… ②杨… III. ①欧洲 - 中世纪
史 IV. ①K503

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 074246 号

· 俄国史译丛 ·

欧洲中世纪史 (第一卷)

主 编 / [俄] C. II. 卡尔波夫
译 者 / 杨翠红

出 版 人 / 谢寿光
项目统筹 / 恽薇 高雁
责任编辑 / 高雁 肖世伟

出 版 / 社会科学文献出版社 (010) 59367226
地址: 北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编: 100029
网址: www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367018
印 装 / 三河市东方印刷有限公司

规 格 / 开 本: 787mm × 1092mm 1/16
印 张: 22.75 字 数: 344 千字

版 次 / 2018 年 6 月第 1 版 2018 年 6 月第 1 次印刷
书 号 / ISBN 978 - 7 - 5201 - 2583 - 3

著作权合同 / 图字 01 - 2018 - 3030 号
登 记 号

定 价 / 88.00 元

本书如有印装质量问题, 请与读者服务中心 (010 - 59367028) 联系

▲ 版权所有 翻印必究

俄国史译丛·历史与文化

Серия переводов книг по истории России

ИСТОРИЯ СРЕДНИХ ВЕКОВ (Том I)

© Издательство Московского университета

本书根据莫斯科大学出版社 2010 年版本译出

本书得到“吉林大学基本科研业务费科学前沿与交叉学科创新项目：俄国东正教会与社会研究（18世纪）（项目编号：2015QY029）”的资助。

俄国史译丛编委会

主 编 张广翔

副主编 卡尔波夫(С. П. Карпов) 钟建平 许金秋

委 员 杜奇科夫(И. И. Тучков) 鲍罗德金(Л. И. Бородин)

姚海 黄立菲 鲍里索夫(Н. С. Борисов) 张盛发

戈里科夫(А. Г. Голиков) 科兹罗娃(Н. В. Козлова)

刘玉宝 戴桂菊

主编简介

С. П. 卡尔波夫 俄罗斯科学院院士，历史学博士，俄罗斯莫斯科国立大学历史系教授，国际拜占庭学知名学者。主要研究领域为中世纪拜占庭历史。出版专著、教科书十余部，发表文章近百篇，主持各类基金项目十余项。

译者简介

杨翠红 1971年生，历史学博士，吉林大学文学院世界史系教授。主要从事世界中世纪史、俄罗斯史的研究与教学工作，已出版《俄国东正教会与国家研究》《俄罗斯东正教会与国家政权关系研究》等专著。

总序

我们之所以组织翻译这套“俄国史译丛”，一是由于我们长期从事俄国史研究，深感国内俄国史方面的研究严重滞后，远远满足不了国内学界的需要，而且国内学者翻译俄罗斯史学家的相关著述过少，不利于我们了解、吸纳和借鉴俄罗斯学者有代表性的成果。有选择地翻译数十册俄国史方面的著作，既是我们深入学习和理解俄国史的过程，还是鞭策我们不断进取的过程、培养人才和锻炼队伍的过程，也是为国内俄国史研究添砖加瓦的过程。

二是由于吉林大学俄国史研究团队（以下简称“我们团队”）与俄罗斯史学家的交往十分密切，团队成员都有赴俄进修或攻读学位的机会，每年都有多次赴俄参加学术会议，每年请2~3位俄罗斯史学家来校讲学。我们与莫斯科大学历史系、俄罗斯科学院俄国史研究所、世界史所、俄罗斯科学院圣彼得堡历史所、俄罗斯科学院乌拉尔分院历史与考古所等单位学术联系频繁，有能力、有机会与俄学者交流译书之事，能最大限度地得到俄同行的理解和支持。以前我们翻译鲍里斯·尼古拉耶维奇·米罗诺夫的著作时就得到了其真诚帮助，此次又得到了莫斯科大学历史系的大力支持，而这是我们顺利无偿取得系列书外文版权的重要条件。舍此，“俄国史译丛”工作无从谈起。

三是由于我们团队得到了吉林大学校长李元元、党委书记杨振斌、学校职能部门和东北亚研究院的鼎力支持和帮助。2015年5月5日李元元校长访问莫斯科大学期间，与莫斯科大学校长萨多夫尼奇（В. А. Садовничий）院士，俄罗斯科学院院士、莫斯科大学历史系主任卡尔波夫教授，莫斯科大学历史系副主任鲍罗德金教授等就加强两校学术合作与交流达成重要共识，

李元元校长明确表示吉林大学将大力扶植俄国史研究，为我方翻译莫斯科大学学者的著作提供充足的经费支持。萨多夫尼奇校长非常欣赏吉林大学的举措，责成莫斯科大学历史系全力配合我方的相关工作。吉林大学主管文科科研的副校长吴振武教授、社科处霍志刚处长非常重视我们团队与莫斯科大学历史系的合作，2015年尽管经费很紧张，还是为我们提供了一定的科研经费。2016年又为我们提供了一定经费。这一经费支持将持续若干年。

我们团队所在的东北亚研究院建院伊始，就尽一切可能扶持我们团队的发展。现任院长于潇教授在上任以来3年时间里，一直关怀、鼓励和帮助我们团队，一直鼓励我们不仅立足国内，而且要不断与俄罗斯同行开展各种合作与交流，不断扩大我们团队在国内外的影响。在2015年我们团队与莫斯科大学历史系新一轮合作中，于潇院长积极帮助我们协调校内有关职能部门，与我们一起起草吉林大学东北亚研究院与莫斯科大学历史系合作方案（2015~2020年），获得了学校的支持。2015年11月16日，于潇院长与来访的莫斯科大学历史系主任卡尔波夫院士签署了《吉林大学东北亚研究院与莫斯科大学历史系合作方案（2015~2020年）》，两校学术合作与交流进入了新阶段，其中，我们团队拟4年内翻译莫斯科大学学者30种左右学术著作的工作正式启动。学校职能部门和东北亚研究院的大力支持是我们团队翻译出版“俄国史译丛”的根本保障。于潇院长为我们团队补充人员和提供一定的经费使我们更有信心完成上述任务。

2016年7月5日，吉林大学党委书记杨振斌教授率团参加在莫斯科大学举办的中俄大学校长峰会，于潇院长和张广翔等随团参加。会议期间，杨振斌书记与莫斯科大学校长萨多夫尼奇院士签署了吉林大学与莫斯科大学共建历史学中心的协议。会后莫斯科大学历史系学术委员会主任卡尔波夫院士，莫斯科大学历史系主任杜奇科夫（И. И. Тучков）教授（2015年11月底任莫斯科大学历史系主任），莫斯科大学历史系副主任鲍罗德金教授陪同杨振斌书记一行拜访了莫斯科大学校长萨多夫尼奇院士，双方围绕共建历史学中心进行了深入的探讨，有力地助推了我们团队翻译莫斯科大学历史系学者学术著作一事。

四是由于我们团队同莫斯科大学历史系长期的学术联系。我们团队与莫

斯科大学历史系交往渊源很深，李春隆教授、崔志宏副教授于莫斯科大学历史系攻读了副博士学位，张广翔教授、雷丽平教授和杨翠红教授在莫斯科大学历史系进修，其中张广翔教授三度在该系进修，与该系鲍维金教授、费多罗夫教授、卡尔波夫院士、米洛夫院士、库库什金院士、鲍罗德金教授、谢伦斯卡雅教授、伊兹梅斯杰耶娃教授、戈里科夫教授、科什曼教授等结下了深厚的友谊。莫斯科大学历史系为我们团队的成长倾注了大量的心血。卡尔波夫院士、米洛夫院士、鲍罗德金教授、谢伦斯卡雅教授、伊兹梅斯杰耶娃教授、科什曼教授和戈尔斯科娃副教授前来我校讲授俄国史专题，开拓了我们团队及俄国史方向硕士生和博士生的视野。卡尔波夫院士、米洛夫院士和鲍罗德金教授被我校聘为名誉教授，他们经常为我们团队的发展献计献策。莫斯科大学历史系的学者还经常向我们馈赠俄国史方面的著作。正是由于双方有这样的合作基础，在选择翻译的书目方面，很容易沟通。尤其是双方商定拟翻译的30种左右的莫斯科大学历史系学者著作，需要无偿转让版权，在这方面，莫斯科大学历史系从系主任到所涉及的作者，克服一切困难帮助我们解决关键问题。

五是由于我们团队有一支年富力强的队伍，既懂俄语，又有俄国史方面的基础，进取心强，甘于坐冷板凳。学校层面和学院层面一直重视俄国史研究团队的建设，一直注意及时吸纳新生力量，使我们团队人员年龄结构合理，后备有人，有效避免了俄国史研究队伍青黄不接、后继无人的问题。我们在培养后备人才方面颇有心得，严格要求俄国史方向硕士生和博士生以阅读和翻译俄国史专业书籍为必修课，硕士学位论文和博士学位论文必须以使用俄文文献为主，研究生从一入学就加强这方面的训练，效果很好：培养了一批俄语非常好、专业基础扎实、后劲足、崭露头角的好苗子。我们组织力量翻译米罗诺夫所著的《俄国社会史》《帝俄时代生活史》，以及在中文刊物上发表的70多篇俄罗斯学者论文的译文，都为我们承担“俄国史译丛”的翻译工作积累了宝贵的经验，锻炼了队伍。

译者队伍长期共事，彼此熟悉，容易合作，便于商量和沟通。我们深知高质量地翻译这些著作绝非易事，需要认真再认真，反复斟酌，不得有半点

的马虎和粗心大意。我们翻译的这些俄国史著作，既涉及俄国经济史、社会史、城市史、政治史，还涉及文化史和史学理论，以专题研究为主，覆盖的问题方方面面，有很多我们不懂的问题，需要潜心翻译。我们的翻译团队将定期碰头，利用群体的智慧解决共同面对的问题，如单个人所无法解决的问题，以及人名、地名、术语统一的问题。更为重要的是，译者将分别与相关作者直接联系，经常就各自遇到的问题通过电子邮件向作者请教，我们还将根据翻译进度，有计划地邀请部分作者来我校共商译书过程中遇到的各种问题，尽可能地减少遗憾。

我们翻译的“俄国史译丛”能够顺利进行，离不开吉林大学校领导、社科处和国际合作与交流处、东北亚研究院领导的坚定支持和可靠后盾；莫斯科大学历史系上下共襄此举，化解了很多合作路上的难题，将此举视为我们共同的事业；社会科学文献出版社的恽薇、高雁等相关人员将此举视为我们共同的任务，尽可能地替我们着想，我们之间的合作将更为愉快、更有效。我们唯有竭尽全力将“俄国史译丛”视为学术生命，像爱护眼睛一样呵护它、珍惜它，这项工作才有可能做好，才无愧于各方的信任和期待，才能为中国俄国史研究的进步添砖加瓦。

上述所言与诸位译者共勉。

吉林大学东北亚研究院

张广翔

2016年7月22日

前 言

这里的《欧洲中世纪史》（两卷）是针对人文类大学生的大学教科书，主要讲述5~17世纪中叶欧洲历史。第一卷主要讲述中世纪早期（5~11世纪中叶）与中世纪盛期（11世纪下半叶至15世纪）的历史。第二卷主要讲述中世纪晚期与近代早期（16~17世纪）的历史。需要指出的是，欧洲各国在发展阶段上所处时间各不相同，例如12世纪以前的拜占庭史属于中世纪早期史，意大利中世纪盛期的历史不是开始于11世纪中叶而是开始于10~11世纪之交；同样，有学者认为16~17世纪应属于中世纪，与之相对的是将该时段划归近代时期的观点。不过，现代历史编纂学的主流意见是将16~18世纪（法国大革命之前）界定为近代社会时期。

本书作者尽可能吸收历史学界有关于中世纪的新观点，将之整合，但难免挂一漏万。因此，本书以西欧国家与拜占庭为主要对象，重点关注其中世纪社会的重要常识和发展规律。俄国、南斯拉夫与西斯拉夫国家、亚洲与非洲国家的历史不包含在内，这部分的内容将在历史系的其他课程中进行讲述。

本书先后出版七次，每一版的内容均有不同程度的修改和完善。俄罗斯科学院院士П. Г. 维诺格拉多夫（Виноградов）、Д. М. 彼得鲁舍夫斯基（Петрушевский）、Е. А. 科斯明斯基（Косминский）、С. Д. 斯卡兹金（Сказкин）为大学历史教材的编写奠定了基础。相较于2008年的版本，这一版对第一卷第六章、第十一章进行了修改，且重写了第二卷第四章、第八章。我们尽量不重复以往课程上已经出现的资料，而是补充一些特别有助于

理解理论与事实的资料。本书的理念是在每一次改版中不断完善和补充国内外历史研究的新成果、新动态。

莫斯科大学历史系中世纪史教研室、俄罗斯科学院世界史研究院和斯拉夫研究院的同事参与了本书的筹备和编写工作。

О. С. 沃斯科博伊尼科夫(Воскобойников)、С. П. 卡尔波夫(Карпов)和И. С. 菲利普(Филиппов)撰写了教科书的书目和附录部分。Т. П. 古萨洛夫(Гусаров)绘制了教科书插图；С. В. 布利兹纽克(Близнюк)编写了大事记表；М. А. 博伊佐夫(Бойцов)、О. В. 德米特里耶夫(Дмитриев)和С. П. 卡尔波夫编写了王朝谱系表。

目 录

第一章	“中世纪”和“封建主义”的本质	001
第二章	5~15世纪中世纪史资料	011
第三章	西欧封建制度的产生	018
第四章	法兰克王国	035
第五章	4~12世纪的拜占庭	052
第六章	中世纪早期和末期的西欧	071
第七章	中世纪早期的教会	105
第八章	中世纪城市的产生与发展	115
第九章	十字军东征	132
第十章	11~15世纪的法国	140
第十一章	11~15世纪的英国	157
第十二章	11~15世纪的德国	183
第十三章	11~15世纪的意大利	204
第十四章	11~15世纪伊比利亚半岛国家	232
第十五章	12~15世纪斯堪的纳维亚半岛国家	241
第十六章	10~15世纪匈牙利王国	249
第十七章	15世纪末之前的瓦拉几亚和摩尔达维亚	262
第十八章	13~15世纪的拜占庭	271

第十九章 5 ~ 15 世纪西欧社会的生产力	280
第二十章 11 ~ 15 世纪的教会	292
第二十一章 5 ~ 15 世纪西欧中世纪的文化	303
第二十二章 4 ~ 15 世纪的拜占庭文化	317
第二十三章 14 ~ 15 世纪意大利早期文艺复兴和人文主义	325
大事年表	336